

Summary

The given article is devoted to some theoretical problems of lexical borrowing. The main reasons and consequences of the process of borrowing lexical units are described. Special attention is paid to the causes and results of borrowing terminological units, as well as the ways of their spreading in the target language.

УДК 811.111 - 342

К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ НА БРИТАНСКИХ ОСТРОВАХ

Жук В.А.

Одесский национальный университет имени И.И.Мечникова

Целью данного исследования является рассмотрение региональной вариативности английского языка. Ее изучение имеет особое значение из-за глобального распространения английского языка в современном мире. Однако до сих пор региональная вариативность английского языка не получила надлежащего отображения ни в исследовательской деятельности, ни в практике преподавания. Большинство научных работ по данному вопросу посвящено описанию и анализу произносительной нормы RP (Received Pronunciation), в то время как территориальным диалектам не отводилось достаточно внимания. В учебных заведениях - как в Украине, так и в Европе в целом – обучение английскому языку как иностранному ведется преимущественно на базе произносительной нормы RP; использование других вариантов не рекомендуется. Между тем знание особенностей отдельных диалектов не только расширяет лингвистическое мировоззрение ученика и помогает ему оценить все богатство и многообразие английского языка, но и облегчает общение с жителями Великобритании, которые являются носителями того ли другого диалекта. Интенсивность международных контактов в условиях глобализации и расширение экономических, политических, торговых и культурных связей между Украиной, Великобританией и другими англоязычными странами в данный период возрастает. Все это определяет **актуальность** данной проблемы.

Одной из особенностей современной языковой ситуации в Великобритании является вариативность британских диалектов. Лингвисты выделяют три основных фактора, влияющих на возникновение вариативности в диалектной системе: влияние соседних диалектов, взаимодействие норма - диалект и

возникновение инноваций в рамках самого диалекта [2; 5]. Для изучения лингвистической вариативности в современных английских диалектах важным представляется раскрыть взаимовлияние нормы и диалекта.

Известно, что английский национальный литературный язык сложился в начале XVI в. на почве лондонского диалекта [3: 17]. Основой этого процесса были те крупные сдвиги в общественном строе Англии, которые характерны для XVI в. Основным признаком национального литературного языка является его тенденция к всенародности и закономерная нормативность как в письменной, так и разговорной форме. При этом единство и общность развития диалектов того или иного языка могут быть нарушены в результате действия различных факторов, в том числе и экстралингвистических. Сюда относятся: длительное сохранение феодальной раздробленности страны; двуязычие, при котором функции общегосударственного языка принадлежат чужому языку (например, после скандинавского завоевания Британии), а местные диалекты родного языка оказываются функционально равноправными в пределах своих территориальных границ; распад первоначально единой (экономически и политически) области распространения того или иного диалекта и др. [4]. На раннем этапе национального периода на литературной норме говорит лишь образованная часть общества. Позднее социальная база литературного языка расширяется за счет увеличения числа грамотных и за счет процессов взаимопроникновения литературной нормы в диалекты и наоборот.

По мнению многих исследователей [8; 11], современное состояние английских диалектов свидетельствует о том, что региональные диалекты не поддаются полному нивелирующему влиянию нормы и значительно отличаются от литературного языка. Степень этого различия зависит от исторического развития диалекта. Основное различие заключается в том, что в диалектах часто сохраняются черты, которые не сохранились в литературном стандарте, и это понятно: в небольших населенных пунктах сельской местности, веками живущих своей замкнутой жизнью и практически не испытавших влияние извне, язык мало подвержен изменениям. Диалекты сохраняют множество языковых явлений разных периодов истории языка, в том числе заимствования из других языков (скандинавские, норманнские) [2].

Консерватизм – ещё одна особенность современных английских территориальных диалектов. Дж. Гамперц пишет о том, что многие жители деревень весьма гордятся своим диалектом, используя его как средство устного обиходного общения [13,196]. Жители сельских районов чтут местные традиции, символом которых является диалект. Многие жители даже утверждают, что употребляют местный диалект в некоторых ситуациях официального характера, чтобы показать, что они не стыдятся своего происхождения [17].

В современном британском обществе RP (Received Pronunciation) – орфоэпическая норма английского литературного произношения занимает особое положение [7]. В региональном плане RP – это символ юго-востока Англии, а в социальном – символ правящего класса, привилегия верхушки общества,

принадлежность к которой определяется доходом, уровнем образования, родом занятий и титулом. Другими словами, орфоэпическая норма имеет наивысший статус и продолжает в силу исторических причин служить моделью произношения не только на Британских островах, но и во всех англоязычных странах, несмотря на то, что носители RP составляют меньшинство населения Великобритании: от 3 до 10 % [21]. Это можно объяснить тем, что RP лучше всего изучен и описан лингвистами, в частности, его интонационная система подробно описана Д. Кристалом [9].

Интересные наблюдения были сделаны исследователями в области социальной психологии [14; 15]. Ученые показали, что в силу исторически сложившихся представлений англичане наделяют носителей произношения RP такими чертами характера, как тщеславие, целеустремленность, высокие интеллектуальные способности, самоуверенность; при этом, с точки зрения британцев, это люди менее добродушные, искренние, с менее развитым чувством юмора, чем носители других акцентов. Таким образом, стереотип говорящего на RP предусматривает те свойства характера, которые традиционно распространяются на представителей высших сословий.

Региональную принадлежность людей, владеющих RP, определить практически невозможно. Английские социолингвисты называют RP «нейтральным акцентом» [20; 22]. Но чем ниже социальное положение, тем ярче выражены в речи региональные черты, и наоборот, чем выше человек поднимается по социальной лестнице, тем меньше его речь отличается от RP. Таким образом, региональную и социальную вариативность английского языка можно представить в виде иерархии, в которой по вертикале сверху вниз располагаются: RP; региональные стандарты или субстандарты, которые являются промежуточным звеном между орфоэпической нормой и диалектами; диалекты [4; 6]. Поэтому в любой местности Великобритании можно услышать практически все типы произношения – от орфоэпической нормы и легкого регионального акцента до диалектов, отражающих высокую степень местных различий на социальном уровне – самое низкое социальное положение и на лингвистическом уровне - максимальное отличие от RP [12].

Степень расхождения между различными произносительными типами и орфоэпической нормой различна при движении по Англии с юга на север. Каждый житель Великобритании имеет представление о нормативах общенациональной произносительной нормы (даже если он сам не говорит на ней), так как на RP говорят дикторы радио и телевидения, общественные и политические деятели. Однако в последние годы становится все очевиднее стремление руководства радио- и телевизионных станций шире привлекать к работе дикторов с признаками региональных и социальных акцентов. Радиокомментаторы, ведущие молодежные программы, довольно часто совершенно сознательно отступают от нормативного произношения [8]. По-видимому, эта тенденция объясняется в первую очередь тем, что работники радио и телевидения стремятся выйти за рамки того социального стереотипа, который

ассоциируется с акцентом RP , стараясь избавиться от элемента элитарности, дидактичности. Наметившаяся тенденция «демократизации» произносительного стандарта становится все более очевидной и объясняется социальными изменениями, происходящими в современном английском обществе [1]. Однако произношение RP не перестало выполнять свои нормативные функции и по-прежнему воспринимается – в совокупности с другими языковыми средствами – как пример культурной и образованной речи [10].

Многие лингвисты ратуют за уважительное отношение к территориальным типам произношения и даже за преподавание различных типов в учебных заведениях, так как считают региональный тип произношения достоинством, положительным вкладом в воспитание учащихся в духе понимания разнообразия жизненных условий и жизненного опыта [16; 17; 18]. В британском обществе, однако, наблюдается другая картина. Родители и учителя делают все возможное, чтобы отучить детей от использования в речи региональных форм: в школах обучение ведется только на стандартном литературном языке, и от учащихся требуется владение нормой, а учителей экзаменуют на знание литературного стандарта [5; 21].

Британские лингвисты приводят в своих работах примеры «языковой дискриминации», когда в различных социальных ситуациях предпочтение оказывается владеющим RP, например, при приеме на работу и нетерпимого отношения к говорящим на диалектах [14; 17; 19; 21]. Жители Великобритании осознают, что чем лучше они говорят, тем проще им будет продвинуться по службе, преуспеть в жизни. Большинство социолингвистов объясняют «языковую дискриминацию» тем, что многие английские диалекты слишком сложны для понимания даже носителям языка [5; 14]. К таким диалектам относятся почти все северные диалекты, в то время как на некоторых южных диалектах (например, мидлендском), более близком к RP, говорят некоторые парламентарии и преподаватели университетов.

Как отмечают исследователи, с другой стороны, массовая грамотность, улучшение средств коммуникации (радио, кино, телевидение) и средств сообщения способствовали стандартизирующему влиянию нормы на диалекты [4]. Из-за «выравнивающего» влияния стандарта региональные диалекты перестали существовать «в чистом виде»; большинство говорящих на диалектах пользуются как родным диалектом, так и литературным языком, приобретенным с образованием. Чаще всего на диалекте говорят дома, а на стандарте - в официальных ситуациях (например, на работе). Носители местных диалектов могут контролировать отклонение от стандарта в своей речи (кроме моментов эмоционального напряжения – злости, страха, сильного волнения или крайней усталости), а также когда разговор имеет минимальный интерес, то есть когда ослаблен контроль над речью, и по своему лингвистическому статусу приближаются к билингуам.

Диалект одной местности социально дифференцирован и в нем можно обнаружить несколько пластов, связанных с социальным расслоением говорящих,

с различиями по роду занятий, образованию, полу и возрасту. Архаические черты сохраняют лишь представители старшего поколения, а наиболее активная часть населения говорит на «передовом говоре», для которого характерно сближение с литературной нормой [10].

Все вышеизложенное затрудняет четкое определение границ диалектов. Границы диалектов уже не совпадают с границами графств, как это было раньше. Под диалектом понимается территориально-замкнутая разновидность языка, ограниченная сферой народно-разговорной речи и противостоящая нормированному литературному языку [2; 4; 7].

Таким образом, языковая ситуация в Великобритании характеризуется наличием диглоссии, в условиях которой наблюдается функциональная дифференциация различных типов произношения [6]. Данные, полученные в социолингвистике [8; 14; 15], уточняют, как распределяются основные коммуникативные функции:

1) RP является произношением, на котором говорят общественные деятели, аристократы, юристы, служители церкви, банкиры, дипломаты, теле и радио ведущие, элитарно образованные люди и т.д.;

2) на региональном же литературном стандарте, например, шотландском или ирландском, говорит более ограниченный круг людей, но также это общественные деятели, администраторы и деятели культуры, в то время как

3) социально-территориальные типы произношения имеют ограничения и по региону, как, например, ливерпульский акцент, и по сфере употребления, сосредоточиваясь, в основном, в сфере производственного и семейно-бытового общения.

Обобщая все выше сказанное, можно сделать **вывод** о том, что языковая ситуация на Британских островах характеризуется противопоставлением высокопрестижной, не связанной территориально ни с каким районом (только исторически – с юго-востоком), выполняющей самые важные социальные функции орфоэпической нормы произношения, с одной стороны, и сложной системы социально-территориальных типов произношения, включающих региональные стандарты типа шотландского, северного и ирландского, имеющих ограниченные социально-коммуникативные функции, с другой.

Литература

1. Белл Р. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы / Р.Белл. – М.: Международные отношения, 1980. – 320 с.
2. Диалект, акцент, просодия / Сост. Г.М. Скуланова, Т.И.Шевченко. – М., 1999. – 47 с.
3. Маковский М. Английская диалектология / М. Маковский. – М.: ВШ, 1980. – 210 с.
4. Скопинцева Т.С. Территориальная вариативность английской интонации на британских островах (Экспериментально-фонетическое исследование на материале девяти территориальных типов британского произношения)

- английского языка): Автореф дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Т.С. Скопинцева. – М.: МГЛУ, 1995. – 22 с.
5. Швейцер А. Социальная дифференциация английского языка в США / А. Швейцер. – М.: Наука, 1983. – 216 с.
 6. Шевченко Т.И. Социальная дифференциация английского произношения / Т.И. Шевченко. – М.: Высшая Школа, – 1990. – 144 с.
 7. Шевченко Т.И. Коммуникативные функции социальной вариативности интонации: Автореф. ...доктора филол. наук: 10.02.04 / Т.И. Шевченко. – М., 1990. – 45 с.
 8. Chambers J., Trudgill P. *Dialectology* / J.Chambers, P.Trudgill. – 2 nd. edn. – Cambridge, 1998. – 201 p.
 9. Crystal D. *The English Language* / D. Crystal. – London: Penguin, 1990. – 288 p.
 10. Driscoll J. *Britain* / J. Driscoll. – OUP, 1993. – 89 p.
 11. Esling J. *Everyone Has an Accent Except Me* / J. Esling // L. Bauer and P. Trudgill (eds.) *Language Myths*. – New York: Penguin Books, 1998. – P. 169–176.
 12. Gimson A. *An Introduction to the Pronunciation of English* / A. Gimson. – New York, 1989. – 364 p.
 13. Gumperz J. *Language in Social groups* / J. Gumperz. – Stanford, 1971. – 350 p.
 14. Hudson R. *Sociolinguistics* / R. Hudson. – Cambridge, 1996. – 279 p.
 15. Hughes A., Trudgill P. *English accents and dialects: An introduction to social and regional variants of British English* / A. Hughes, P. Trudgill – London, 1996. – 142 p.
 16. Lavery C. *Focus on Britain Today* / C. Lavery. – Macmillan, 1993. – 122 p.
 17. McLean A. *Profile UK* / A. McLean. – Heinemann, 1993. – 91 p.
 18. Murdoch S. *Language Politics in Scotland* / S. Murdoch. – Aberdeen, 1995. – 215 p.
 19. Trudgill P. *Dialect in contact* / P. Trudgill. – Oxford: Blackwell, 1986. – 174 p.
 20. Trudgill P. *Introducing language and society* / P. Trudgill. – Penguin, 1992. – 79 p.
 21. Trudgill P., Hannah J. *International English. A guide to varieties of Standard English* / P. Trudgill, J. Hannah. – London, New York, etc.: Arnold, 1994. – 156 p.
 22. Wells J. *Accents of English* / J. Wells. – Cambridge, 1982. – Vol.2. – 465 p.

Summary

This article elicits a fact that regional and social variation of the English language can be represented as hierarchy in which RP, regional standards and dialects are situated from top to bottom. The description of the language situation on the British Isles persuades that usage of RP has social significance. The author comes to the conclusion that the language situation in Great Britain is characterized by diglossia which determines the functional differentiation of different types of British English pronunciation.